

## LA POESÍA COMO INSTRUMENTO DE RESCATE CULTURAL EN LA OBRA DE BRICEIDA CUEVAS COB

Aléxia Ravena Dias Santos <sup>1</sup>  
Josinaldo Oliveira dos Santos <sup>2</sup>

### RESUMO

El objetivo general de este artículo es analizar las marcas que caracterizan la poesía de Briceida Cuevas Cob como un escrito perteneciente a la literatura indígena mexicana. El florecimiento de las raíces originales refleja cambios en las políticas culturales, dinamismo del sector indígena en relación a la escritura e interés en recibir estas voces. La identidad indígena siempre se ha asociado con un estereotipo. Este estereotipo se produjo a partir de narrativas de imágenes, orales y escritas por autores no indígenas, que no se corresponden con la forma en que los pueblos indígenas se ven a sí mismos. En la actualidad, el individuo y el grupo social saben más de lo que podía saber la memoria vivida en el pasado, porque tanto la extrañeza como el desapego son intrínsecos al conocimiento. La memoria se puede subdividir en tres categorías: individual, colectiva y nacional. El impulso de la literatura asume la vitalidad que tuvo la palabra ancestral dentro de sus contextos a lo largo del tiempo. Permaneció en secreto durante muchos años, silenciado frente al panorama nacional de la literatura, pero algunos factores como los antes mencionados permitieron su auge. Sin embargo, esto no condujo a un posicionamiento sólido. Además, los aspectos que no tienen éxito se discuten en la mesa de discusión precisa ya que el término de literatura indígena implica lengua, traducción, entre otros. El tema de investigación es: ¿cómo se da la identidad cultural indígena en la poesía de Briceida Cuevas Cob? La metodología de investigación es de carácter básico, enfoque cualitativo, objetivo exploratorio y el procedimiento técnico adoptado es bibliográfico. Los resultados encontrados fueron que la literatura indígena mexicana debe tener espacio en la academia y ser estudiada de manera científica, mostrándole a la autora y su obra que es parte del lugar del discurso social.

**Palavras-chave:** Poesia , Identidade , Literatura , Memoria , Briceida.

---

<sup>1</sup> Graduando do Curso de Letras Espanhol da Universidade Estadual - UESPI, alexiaravena01@gmail.com\_ (Autor)

<sup>2</sup> Professor mestre da Universidade Estadual do Piauí – UESPI, donjosinaldo@hotmail.com (Coautor)

## INTRODUCCIÓN

El presente artículo tiene como objetivo discutir los usos de la literatura indígena como uno de los posibles elementos en la composición de una nueva mirada de los no indígenas a los pueblos indígenas, así como para el establecimiento de relaciones de identificación con la historia y la cultura indígena. La identidad indígena siempre ha estado asociada a un estereotipo, este estereotipo se produjo a partir de las narrativas de imágenes, orales y escritas por autores no indígenas, que no se corresponden con la forma en que los pueblos indígenas se ven a sí mismos.

La Literatura Indígena todavía tiene como objetivo fortalecer y afirmar la identidad indígena, para que las nuevas generaciones puedan conocer más sobre su propia identidad, principalmente que se constituye en el encuentro / desencuentro que la de diferentes pueblos. A partir de lo expuesto sobre la definición de memoria, así como sus tipos específicos, es necesario entender la memoria como objeto de la Historia, ya que tiene un carácter crítico y no el carácter narrativo de otras épocas.

La cultura se puede analizar desde varias perspectivas. Desde el punto de vista de una visión objetiva, la cultura puede conceptualizarse como el conjunto complejo de objetos que el hombre crea y transforma; pero también humaniza a quienes necesariamente conocen de manera fehaciente el lenguaje, el arte, la literatura, por ende la ciencia, los valores de cada individuo y de la comunidad a la que pertenecen, entre otros. A partir de estas creaciones, el hombre ya no se encuentra en un mero estado de naturaleza cultural, como un proceso dinámico en el que la esencia histórica de una ciudad es el resultado de la actividad creativa y creativa individual y colectiva.

La identidad cultural se definió como el conjunto de referencias culturales a través del cual una persona o un grupo se define, se manifiesta y desea ser reconocida. Implica también las libertades inherentes a la dignidad de la persona e integra, en un proceso permanente, la diversidad cultural, lo particular y lo universal, la memoria y el proyecto. Es una representación intersubjetiva que guía la forma en que las personas sienten, comprenden y actúan en el mundo.

El concepto de transmutación de la memoria indígena es pertinente, porque trae en su esencia el carácter transitorio, transformador y metamórfico de la memoria indígena tradicionalmente marcada por la transmisión basada en la oralidad. La memoria también se asocia a vivencias individuales, tragedias colectivas, mitificación de tiempos pasados, lugares que ya no existen o nuevos lugares de culto, fiestas y celebraciones. Revisitar lugares de la memoria no solo puede tener como objetivo registrar narrativas de manera acrítica, sino descubrir, reinterpretar y reinventar los vínculos entre los lugares de la memoria y el campo del patrimonio cultural y crear posibilidades para sacar a relucir lo perdido.

Según Assmann (2013), al rescatar la memoria se confirma la construcción de la identidad nacional de un pueblo. Por tanto, la memoria, en su sentido más amplio, acompaña preguntas y definiciones sobre identidades sociales, culturales y políticas. También abre posibilidades para la comprensión de disputas y consensos sobre los significados atribuidos al pasado desde el presente por individuos y grupos.

Al analizar este campo, en la memoria, buscamos formas de preservación para cumplir con su máxima aplicada a seleccionar, tratar, almacenar, transmitir y difundir productos culturales para la prosperidad de la generación presente y futura. En este sentido, la poesía social de Briceida Cuevas Cob, poetisa indígena maia cumple papel fundamental en lo que dice respecto a la defesa da la identidad indígena, una vez que los temas centrales de sus poemas son la memoria y la identidad.

El tema central de los poemas de Briceida Cuevas Cob es la memoria y la identidad. Briceida entona la palabra maya como compañera del viento de fuego, su tierra y agua. A través de su lenguaje original y su poesía aborda los temas de la soledad, la muerte y el dolor en un tono filosófico íntimamente ligado a las experiencias sensibles de la vida. El uso oportuno de metáforas ágiles e inesperadas será uno de los elementos con los que mejor se encuentre la mencionada tradición en la literatura maya contemporánea, pero, hay que decirlo, que su intención no es solo desestabilizar estéticamente, sino resaltar una cultura.

Se puede decir que el uso de la metáfora en el contexto de la poesía de Briceida tiene el efecto de no simplemente reemplazar imágenes, ni la creación individual de una forma poética especial, sino que funciona como un registro que evidencia no una imagen

discursiva, novela, sino una relación del mundo oculto, discreto y trascendente que revela otra experiencia de un mundo diferente. No solo contribuye a rescatar una cultura, sino también a actualizarla, diversificarla y proyectarla en busca de una memoria simbólica que se modifica para preservarse.

## DESARROLLO

La narrativa que proviene de donde la comunidad todavía tiene el don de escuchar conserva sus propias marcas, transmitidas de generación en generación; no se materializa solo a través de las palabras, sino a través de todo un gesto. Las identidades múltiples son parte del tema de los grupos hegemónicos y periféricos, pero ciertamente las construcciones de indinidad que involucran un mayor número de negociaciones son las representadas por grupos diaspóricos, minoritarios y marginados.

Aparece la literatura indígena y no se puede ignorar que existe una simultaneidad entre el surgimiento de esta literatura y el Movimiento Indígena. Los dos tenían el mismo objetivo: resistir, mostrarse; hacer notar a los pueblos indígenas, mostrar que ellos y sus culturas existen. Una pequeña parte de esta cultura indígena encuentra en los libros una forma de perpetuarse y evitar el olvido, pero la pérdida de la memoria y la cultura de los pueblos originarios se puede perder antes de que puedan protegerse del olvido.

Al referirnos a la memoria indígena, tal como se presenta en la literatura indígena, nos damos cuenta de que se vive desde el interior; en palabras de Nora (1993), es cierto. No el que se guarda en los museos, sino el que hace referencia a la identidad, a la memoria que reconstituye y valora el pasado. Los pueblos indígenas son portadores de la memoria tradicional, memoria sagrada y vivida, testigos de lo extraordinario, dueños y portadores de su historia cultural, dueños de sus conocimientos constituidos.

La escritura y la literatura como instrumento de propagación de la cultura y tradición indígena comenzaron a hacer posible un proceso de reescritura de la historia oficial, elevando las voces de estos escritores por encima de los intermediarios que hablaban en su nombre. Este fenómeno de la escritura indígena hecho por los propios indígenas y construido sobre la superposición de la oralidad, la escritura y la performance,

a pesar de seguir enfrentando procesos de discriminación por parte del canon literario, es una forma de rescatar los valores de esta cultura aún subalterna y marginalizada.

Zumthor (1997) también afirma que una tradición escrita puede llevarse íntegramente a una tradición oral simultánea o previa, debido a verosimilitudes derivadas de la historia literaria y, como tal, hipotéticas. Por lo tanto, el habla no puede aislarse de la escritura, ya que apoyan una relación recíproca. Thiél (2012) asegura que la literatura indígena puede ser el alimento que brinde nuevas dimensiones de conocimiento. Y también diríamos que nos favorece un reconocimiento de nosotros mismos y del mundo que nos rodea, una forma de transmitir y adquirir conocimientos.

La cultura ya no es solo una acumulación de obras y conocimientos producidos por una sociedad determinada y no se limita al acceso a los bienes culturales, sino que es, al mismo tiempo, una exigencia de una forma de vida, que también engloba el sistema educativo, el medios de comunicación, industrias culturales y derecho a la información.

Segun REIS, (1992, p. 1):

La cultura, en efecto, es un conjunto de sistemas simbólicos, códigos que, de una forma u otra, prescriben o limitan la conducta humana. Lo que nos sugiere que la cultura implica o requiere mecanismos de contención social. O, para decirlo más precisamente, dentro de cualquier formación cultural las capas dominantes utilizan diferentes formas discursivas y las transforman en ideología para asegurar su dominación. (REIS, 1992, p. 1, traducción nuestra).

Reis (1992) define que la cultura se inserta en un conjunto de mecanismos que pueden limitar, restringir y censurar a los marginados, así como posicionarse junto a quienes dominan el discurso del valor agregado. Quienes estaban fuera, sin acceso a los códigos del discurso hegemónico, pretenden apoderarse ideológicamente de una de las formas del discurso, que es la escritura, para enfatizar que son parte, y una parte importante, de la sociedad.

La identidad resulta de una producción simbólica y discursiva que tiene lugar en las relaciones sociales y está sujeta a las relaciones de poder. Los pueblos indígenas siempre se identifican a través de estereotipos ligados a su cuerpo, que los producen y los posicionan socialmente.

El lenguaje constituye un mecanismo de cooperación y articulación social que garantiza a la especie humana un diferencial evolutivo decisivo, jugando un papel preponderante en el desarrollo de la cultura y en la configuración de las sociedades humanas. Así, la teoría dialógica de Bakhtin (BAKHTIN; VOLOCHINOV, 2009) se utiliza para estudiar la construcción de la identidad indígena en las fuentes de información, considerando que su teoría "busca comprender las formas de producción de significado y sostiene que el lenguaje es de naturaleza social, por lo tanto ideológica. y que cada palabra es producto de la interacción del hablante y el oyente" (PAIVA, 2013, p. 46).

La construcción de identidades es el resultado de las interacciones continuas de las personas con los demás y la forma en que se posicionan en relación con los demás. Además, las identidades sociales son de naturaleza compleja y fragmentada. En una misma persona conviven identidades de género, raza, clase social, sexo, etc. Estos diferentes aspectos de las identidades afloran en diferentes prácticas discursivas, lo que explica que las identidades sociales no son fijas y siempre están en proceso.

Según Hall (2000), podemos pensar en la identidad como no integral, original y unificada. La idea de sistemas circulantes en el sentido de cambios constantes que consideran complejidades, recursiones y contradicciones. Es importante ampliar el foco de observación, contextualizar el fenómeno.

Es decir, para que exista la identidad depende de otra identidad que no es ella, que se diferencia de la tuya, pero que da las condiciones para que exista. La identidad está marcada por la diferencia, que sustenta la exclusión. En las relaciones sociales, las formas de diferencia (simbólica y social) se establecen a través de sistemas de clasificación, los cuales aplican un principio de diferencia a una población dada, posibilitando una división, tales como: indígenas y no indígenas.

Según la teoría de Bakhtin, el sujeto se constituye discursivamente a medida que interactúa con las voces sociales que componen su comunidad semiótica. "El niño comienza a verse a sí mismo por primera vez como a través de los ojos de su madre y comienza a hablar de sí mismo en su tono volitivo-emocional [...]" (BAKHTIN, 2010, p. 46). A partir de las relaciones de poder existentes en las sociedades, que definen quiénes están incluidos y quiénes excluidos, los sujetos sociales se involucran en enfrentamientos y construyen prácticas que producen significados.

La obra de Cuevas Cob integra las tradiciones orales mayas y a la vez denuncia, a través de metáforas impactantes y a través del lenguaje de la intimidad, la injusticia que enfrenta su grupo y los sufrimientos y sacrificios de la mujer maya. Su poesía también problematiza los roles de género en su comunidad.

En sus obras ellas nos permite comprender el paso del tiempo o constituye un recuerdo del paso del tiempo. Este recuerdo temporal de la vida cotidiana se puede ver a través de las estrellas celestes y su viaje por el cielo, especialmente el sol y la luna. El sol y la luna son personajes centrales de la mitología maya. Así, los poemas de Cuevas Cob traen objetos, lugares, insectos, estrellas atravesados por capas de significado y, al mismo tiempo, portan un "recuerdo verdadero", es decir, y "que saca a la luz una imagen de quien recuerda", así surgieron imágenes, escenas y recuerdos latentes a lo largo del tiempo.

Briceida, parte de situaciones y objetos cotidianos, y con ellos nos deslumbra. Ser conscientes de lo que hacemos y transmitirnos el reflejo de lo que hacemos a los demás, a veces incluso de cara: humillación, desprecio, despojo. Pero también compasión, complicidad, amor maternal, protección y tormento del abandono, pasión embriagadora, amarga y cruel. Destaca siempre la violenta ambivalencia de los sentimientos y las relaciones humanas.

Para comprender esta construcción es necesario observar el funcionamiento lingüístico-textual de los discursos y el contexto histórico-social de producción, como explica Mendonça (2007, p. 153).

Esta construcción solo se percibe a través de la observación de lo que está involucrando al texto, no solo a las instituciones humanas, sino también a otros textos que se producen en torno a él y que se relacionan con él, componiendo una identidad compartida con lo que realmente se está analizando y las circunstancias que lo rodean. en ese momento (MENDONÇA, 2007, p. 153, traducción nuestra).

Para analizar cómo se construye la identidad indígena en las fuentes de información, se observó el funcionamiento lingüístico-textual de los discursos contenidos en las fuentes de información, el contexto histórico-social de producción y los discursos contruidos a partir de textos. Así, se hizo necesario identificar quiénes son los productores de estas fuentes, cuáles son las condiciones sociohistóricas de los pueblos

indígenas y sus relaciones con los productores de las fuentes y, además, verificar cómo las fuentes analizadas se relacionan con otras fuentes. de información.

## CONCLUSIÓN

Tradiciones y expresiones orales, costumbres e idiomas, artes escénicas, como música, teatro, ballet, fiestas y danza, usos sociales y rituales, conocimientos y costumbres relacionados con la naturaleza y el universo, como la medicina tradicional y los fármacos, el arte culinario, El derecho consuetudinario, la vestimenta, la filosofía, los valores, el código de ética y otras habilidades especiales relacionadas con los aspectos materiales de la cultura, como las herramientas y el hábitat, se incluyen en el patrimonio cultural.

La percepción de las dinámicas sociales y culturales requiere prestar atención no solo a las tradiciones, sino también a la innovación, la reproducción social, sino que amplía la noción de reproducción social, de modo que incluye la posibilidad de cambio. Temas de pluralidad cultural y relacionados con la identidad y la alteridad reciben una mirada revitalizada en el mundo posmoderno, cuando la producción de numerosos estudios dirigidos a la percepción de la identidad como constructo histórico, escrito y leído en el encuentro con el otro, en el paso de tiempo, y en función de la ubicación y el desplazamiento del sujeto.

Tratar, por tanto, de una identidad nacional implica no sólo observar sujetos producidos según una voluntad de pertenencia al grupo, sino también darse cuenta de que la nación, como la cultura, no es unitaria, sino múltiple. Así, cuando leemos la historia de un pueblo, leemos, según una pedagogía narrativa, una gran narrativa construida para crear la impresión de unicidad; sin embargo, según una actuación narrativa, leemos la fragmentación del todo, ya que ya no encontramos muchos como uno, sino muchos como muchos, con prácticas indenitarias construidas sobre la des / reterritorialización y superposición de un mundo globalizado.

Por tanto, concluimos que el derecho a la Identidad Cultural consiste básicamente en el derecho de todo grupo etnocultural y sus miembros a pertenecer a una determinada cultura reconocida como diferente. Sin embargo, la identidad y cultura de un grupo no es

estática, es decir, es un proceso de reconstrucción y reevaluación dinámica influenciado por otras culturas.

## ABSTRACT

The general objective of this article is to analyze the marks that characterize the poetry of Briceida Cuevas Cob as a writing belonging to Mexican indigenous literature. The flowering of the original roots reflects changes in cultural policies, dynamism of the indigenous sector in relation to writing and interest in receiving these voices. Indigenous identity has always been associated with a stereotype. This stereotype was produced from image narratives, oral and written by non-indigenous authors, which do not correspond to the way indigenous people see themselves. Currently, the individual and the social group know more than the memory lived in the past could know, because both strangeness and detachment are intrinsic to knowledge. Memory can be subdivided into three categories: individual, collective and national. The impulse of literature assumes the vitality that the ancestral word had within its contexts over time. It remained secret for many years, silenced against the national panorama of literature, but some factors as mentioned above allowed its boom. However, this did not lead to solid positioning. Furthermore, aspects that are not successful are discussed in the precise discussion table as the term from indigenous literature implies language, translation, among others. The research issue is: how does the indigenous cultural identity occur in the poetry of Briceida Cuevas Cob? The research methodology is of a basic nature, qualitative focus, exploratory objective and the technical procedure adopted is bibliographic. The results found were that the Mexican indigenous literature should have space in the academy and be studied in a scientific way, showing the author and her work that it is part of the place of social discourse.

**Keywords:** Full article, Scientific norms, Congress, Realize, Good luck.

## REFERÊNCIAS

- ASSMANN, Aleida. **Lembrar para não repetir**. Entrevista para Jornal da Unicamp, Campinas, p. 6-7, 2013.
- BAKTHIN, Mikhail. M. Estética da criação verbal. 5.ed. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2010.
- BAKTHIN, Mikhail; VOLOCHINOV, V. N.. Marxismo e filosofia da linguagem: problemas fundamentais do Método Sociológico na Ciência da Linguagem. 13.ed. São Paulo: Hucitec, 2009.
- HALL, S. Identidade e diferença: a perspectiva dos estudos culturais. Petrópolis: Vozes, 2000.
- MUNDURUKU, Daniel.
- PAIVA, Eliane Bezerra. Narrativas indígenas: construindo identidades e constituindo-se em fontes de informação. 2013.199f. Tese (Doutorado em Linguística) - Programa de Pósgraduação em Linguística, Universidade Federal da Paraíba, João Pessoa, 2013.
- REIS, Roberto. **Cânon**. Publicado em JOBIM, José Luís (org). Palavras da crítica. Rio de Janeiro: Imago, 1992. Disponível em:

<[https://social.stoa.usp.br/articles/0037/3007/C\\_NON\\_-\\_roberto\\_reis.pdf](https://social.stoa.usp.br/articles/0037/3007/C_NON_-_roberto_reis.pdf)>. Acesso em: 10 mar. 2021.

THIÉL, Janice Cristine. **Indígenas e a Formação do Leitor Multicultural**. Educação & Realidade, Porto Alegre, v. 38, n. 4, p. 1175-1189, out./dez. 2013.

ZUMTHOR, Paulo. Introdução á poesia oral. São Paulo: Hucitec, 1997.